




普通高等教育“十一五”国家级规划教材

邵志洪 / 著

C-E Translation Studies:
A Contrastive Approach

汉英对比翻译导论

 华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS



013973270

H315.9
231-2



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

邵志洪 / 著

C-E Translation Studies:
A Contrastive Approach

汉英对比翻译导论

华东理工大学出版社
EAST CHINA UNIVERSITY OF SCIENCE AND TECHNOLOGY PRESS
· 上海 ·



H315.9
231-2



北航

C1678711

013020270

图书在版编目(CIP)数据

汉英对比翻译导论/邵志洪著. —上海: 华东理工大学出版社, 2013. 9

ISBN 978-7-5628-3633-9

I. ①汉... II. ①邵... III. ①英语-翻译-研究 IV. ①H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2013)第 203329 号

普通高等学校“十一五”国家级规划教材

汉英对比翻译导论

邵志洪 著

责任编辑 / 信 艳

责任校对 / 张 波

封面设计 / 戚亮轩

出版发行 / 华东理工大学出版社有限公司

地 址: 上海市梅陇路 130 号, 200237

电 话: (021)64250306(营销部)

(021)64252710(编辑室)

传 真: (021)64252707

网 址: press.ecust.edu.cn

印 刷 / 常熟华顺印刷有限公司

开 本 / 850mm×1168mm 1/32

印 张 / 15.75

字 数 / 471 千字

版 次 / 2013 年 9 月第 1 版

印 次 / 2013 年 9 月第 1 次

书 号 / ISBN 978-7-5628-3633-9

定 价 / 35.00 元

联系我们: 电子邮箱 press@ecust.edu.cn

官方微博 e.weibo.com/ecustpress

淘宝官网 <http://shop61951206.taobao.com>





本书参编人员

(按姓氏音序排列)

贾 卉 刘全福

邵惟箴 吴建伟

赵春雨 赵 宏

郑国锋

《中国英汉翻译教材研究》(张美芳著,2001)对现有翻译教材与教学法作了调查研究,研究表明,现有的一百多种翻译教材按所遵循的理论,可以分为三种流派:(1)词法、句法流派;(2)功能流派;(3)当代译论流派。教材用户对现有翻译教材整体的看法如下:教师们普遍对现有的翻译教材不满意。作答者中有9%直言,“总的说来,目前没有一本教材兼有多种优点,或较为令人满意”。人们最不满意的是现有翻译教材中的翻译理论,共有42.4%指出现有教材或是缺乏系统的理论指导,或是译论陈旧,或是理论脱离实际。其次,有29.3%认为现有翻译教材零散、杂乱、多且滥。(张美芳,2001:145)

从以上调查研究结果可以看到现有翻译教材与教学法存在的问题。我们认为,翻译教学的根本的问题是教材与教学法问题。近十多年来,我们根据翻译教学的特点,运用“英汉对比翻译研究”方法,包括理论英汉对比翻译研究与应用英汉对比翻译研究这两方面,进行英汉翻译和汉英翻译教材与教学法研究,取得了很好的教学效果。

长期以来,我国没有成熟的翻译理论,所谓“信达雅”及“直译意译”之争、“神似形似”之争等,本质上都是经验型的。这种状况目前正在改变。全面系统的翻译学理论正在产生,目前已经可以看到一些比较成熟的著作问世。新兴的翻译学理论无一不以对比语言学为理论指导和出发点,因为只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性。(潘文国,《汉英语对比纲要》,2002:10)

刘宓庆(1999:17)在《当代翻译理论》一书中用系统论的观点,把作为开放型综合性学科的翻译学架构分为“内部系统”(internal scheme)与“外部系统”(external scheme)两个结构体系。

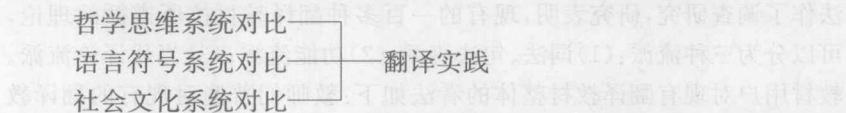
翻译学内部系统的核心是翻译理论,因此建立翻译学的中心任务是建设翻译的理论体系。翻译的理论体系包括五个组成部分:翻译基本理论;翻译方法论;翻译程序论;翻译风格论;翻译教学法研究。

翻译学的外部结构系统是十分广泛的,它的三个次系统(subschemes)是:哲学思维系统;语言符号系统;社会文化系统。

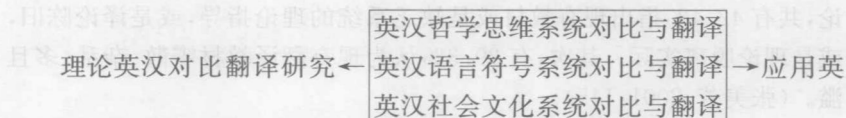
其中哲学思维系统包括哲学、美学、逻辑学、思维科学。语言符号系

统(对比语言学)包括符号意义学(语义学)、符号结构学(语法学)、符号应用学(语用学)、文体及修辞学。社会文化系统包括社会学、人类学、民俗学、宗教学、文学、心理学、历史学、文化学。

翻译学的“外部系统”实际上又是翻译学的基础理论系统。该系统全面反映了对比研究,尤其是对比语言学和符号学与翻译实践的关系:



在这个基础上,我们提出建立“英汉对比翻译研究”的设想,其架构如下:



英汉对比翻译研究

由于“英汉翻译”和“汉英翻译”的差异,“英汉对比翻译研究”又可以分为“英—汉对比翻译研究”和“汉—英对比翻译研究”,前者适用于“英汉翻译”,后者适用于“汉英翻译”。

系列著作《英汉语对比翻译导论》包括《英汉对比翻译导论》和《汉英对比翻译导论》,是“英汉对比翻译研究”的代表性成果,是“翻译理论与实践”和“英汉语对比研究”跨学科方向结合的产物。本系列著作以作者在这两个领域的长期教学和研究经验为基础,以作者在这两个领域出版的专著《英汉研究与对比》(邵志洪,1997)和《翻译理论、实践与评析》(邵志洪,2003)以及发表在外语类核心期刊的六十多篇论文为依托,专题研究“英汉对比翻译”理论、方法论与实践问题,研究建立在“英汉对比翻译研究”基础上的翻译理论与应用,旨在建立包括理论与应用在内的“英汉语对比翻译研究”体系,并指导“英汉翻译”和“汉英翻译”教学与实践。本系列著作采取不同于传统的研究方法,拟建立从翻译理论到翻译实践,再从翻译实践到翻译理论,即“翻译理论 \longleftrightarrow 翻译实践”的双向研究模式。

《汉英对比翻译导论》共分八章。各章均配有翻译实践原文,并提供参考译文。

第一章 汉英语言类型对比与翻译

第二章 汉英语义对比与翻译

第三章 汉英句法对比与翻译

第四章 汉英语篇衔接对比与翻译

第五章 汉英修辞对比与翻译

第六章 汉英文化对比与翻译

第七章 汉英对比与文体翻译

第八章 应用汉英对比翻译研究

其中第一章至第七章为理论汉英对比翻译研究;第八章为应用汉英对比翻译研究。

本书第一章由吴建伟撰写。第二章由郑国锋撰写。第三章由邵惟斌撰写。第四章(4.1)由赵宏撰写,第四章(4.2)由邵惟斌撰写。第五章由赵春雨撰写。第六章由贾卉撰写。第七章由刘全福撰写。

本系列著作适合作大学英语专业“英汉翻译”和“汉英翻译”教材,同时与国家英语专业8级考试(TEM 8)内容和要求同步接轨。也可以用作英语专业“翻译理论与实践”“英汉语对比与翻译”“对比语言学”等方向研究生的教学用书或参考用书。还可供英语教师以及翻译工作者参考。

由于我们在教材与教学法研究方面创建了“英汉对比翻译研究”的特色,取得了很好的教学效果。十多年来全国英语专业8级考试翻译平均分都在较大程度高于全国横向和纵向平均分。有两位本科在读学生(楚晓娟,陈丽)荣获2004年《中国翻译》韩素音青年翻译奖优胜奖。有一位本科在读学生(章祎)荣获2005年《中国翻译》韩素音青年翻译奖英译汉二等奖,汉译英优胜奖。有四位学生(赵宏,倪巍,封宗颖,黄昌静)直升本校研究生后,在读期间在外语类核心刊物发表了相关的学术论文:

1. 赵宏,邵志洪. 2002. 英汉第三人称代词语篇照应功能对比研究.《外语教学与研究》(3): 174-179
2. 倪巍,邵志洪. 2004. 英汉被动认知对比研究,《四川外语学院学报》(4):128-133
3. 封宗颖,邵志洪. 2004. 英汉第三人称代词深层回指对比与翻译.《外语学刊》(5): 95-100
4. 黄昌静,邵志洪. 2006. 英汉双及物构式引申机制对比研究.《外语教学》(6):19-23

这方面的研究特色在学术界与教学界也得到认同与推广。《汉英翻译》课程(负责人:邵志洪)于2005年被评为上海市精品课程。上海市研究生教学用书《翻译理论、实践与评析》(邵志洪编著,2003)于2004年获上海市优秀教学成果二等奖,于2005年入选国家2004—2005年度研究

生教学用书。《中国翻译》共六次并连续五年(2003—2007)在第一期上刊登了这方面的研究成果。具体如下:

1. 邵志洪. 1997. 英语专业 8 级考试(1996)汉译英试卷评析.《中国翻译》(2):49-51
2. 邵志洪. 2003. 汉英对比与翻译——TEM 8(2002)汉译英试卷评析.《中国翻译》(1):76-78
3. 邵志洪. 2004. 2003 年 TEM 8 汉译英试卷分析——英汉语义、语用、语篇结构对比分析.《中国翻译》(1):70-74
4. 邵志洪. 2005. 英汉语篇衔接对比与翻译策略——2004 年 TEM 8 汉译英试卷评析.《中国翻译》(1):71-74
5. 邵志洪. 2006. 英汉语言心理对比与翻译——TEM 8(2005)汉译英试卷评析.《中国翻译》(1):78-81
6. 邵志洪. 2007. 英汉语言类型对比与翻译——TEM 8(2006)汉译英试卷评析.《中国翻译》(1):78-81

本系列著作《英汉语对比翻译导论》(包括《英汉对比翻译导论》和《汉英对比翻译导论》)为华东理工大学“十一五”规划教材,国家级“十一五”规划教材。其中《汉英对比翻译导论》为上海市精品课程《汉英翻译》(负责人:邵志洪)教学用书,于 2007 年荣获上海市优秀教材三等奖。本系列著作作为华东理工大学出版社“十一五”重点图书,选题与出版得到了华东理工大学出版社的大力支持。在此,我们一并深致谢意。

邵志洪

2013 年 6 月于华东理工大学

引论 / 汉英对比翻译研究	1
---------------------	---

理论篇 理论汉英对比翻译研究

1 / 汉英语言类型对比与翻译	7
1.1 分析语与综合—分析语	7
1.1.1 汉语与英语的形态学分类	7
1.1.2 英语动词的时态与汉英翻译	8
1.1.3 小结	10
1.2 意合与形合	11
1.2.1 汉语与英语的语言组织法特点	11
1.2.2 意合与形合的表现形式	11
1.2.3 意合与形合在汉英翻译中的操作	13
1.2.4 小结	16
1.3 具体与抽象	16
1.3.1 英语的抽象表达法	16
1.3.2 汉语与英语抽象表达法的比较	17
1.3.3 汉英翻译中的具体与抽象转换	19
1.3.4 小结	21
1.4 动态与静态	22
1.4.1 英语的静态倾向表现	22
1.4.2 汉语的动态倾向表现	24
1.4.3 汉英翻译中的动静转换	26
1.4.4 小结	28
翻译实践	29

2	/汉英语义对比与翻译	35
2.1	词汇语义关系	35
2.1.1	纵聚合关系	36
2.1.2	横组合关系	50
2.2	社会符号学意义	61
2.2.1	指称意义	62
2.2.2	言内意义	66
2.2.3	语用意义	70
	翻译实践	75

3	/汉英句法对比与翻译	81
3.1	话题结构与主谓结构:话题的语义类型与英译转换	81
3.1.1	话题和主语语法化的比较	81
3.1.2	话题的语义类型与英译转换	83
3.1.3	小结	89
3.2	人称与物称:汉英拟人法对比与翻译	90
3.2.1	引言	90
3.2.2	拟人的分类与对比研究	92
3.2.3	英汉语法特征与语言心理对比	100
3.2.4	小结	104
3.3	汉英平行结构对比与翻译	108
3.3.1	引言	108
3.3.2	英语 Parallelism 与汉语平行结构	108
3.3.3	英语 Parallelism 与汉语排比	112
3.3.4	英语 Parallelism 与汉语骈偶	116
3.3.5	小结	126
3.4	汉英重量趋势对比与翻译	127
3.4.1	引言	127
3.4.2	英汉语言类型与“重量”分布趋势	127
3.4.3	汉语句式常态与“重量”分布趋势	132

3.4.4 状语、偏正复句与“重量”分布趋势	138
3.4.5 小结	140
翻译实践	142

4 /汉英语篇衔接对比与翻译

4.1 汉英语篇照应对比与翻译	146
4.1.1 人称照应	146
4.1.2 指示照应	161
4.2 汉英语篇连接方式对比与翻译	169
4.2.1 引言	169
4.2.2 英汉文内重复对比	169
4.2.3 英汉文外重复对比	174
4.2.4 小结	179
翻译实践	183

5 /汉英修辞对比与翻译

5.1 汉英音韵修辞对比与翻译	189
5.1.1 摹声(拟声)	189
5.1.2 双声、叠韵	199
5.2 汉英语义修辞对比与翻译	205
5.2.1 比喻	205
5.2.2 双关	221
5.2.3 拈连与异叙	226
5.2.4 委婉语	230
5.3 汉英结构修辞对比与翻译	236
5.3.1 对偶	236
5.3.2 排比	241
翻译实践	248

6	/汉英文化对比与翻译	252
6.1	生态文化	253
6.1.1	生态文化对比	253
6.1.2	译例评析	254
6.2	物质文化	257
6.2.1	物质文化对比	257
6.2.2	译例评析	257
6.3	社会文化	260
6.3.1	社会文化对比	260
6.3.2	译例评析	262
6.4	宗教文化	264
6.4.1	宗教文化对比	264
6.4.2	译例评析	265
6.5	语言文化	267
6.5.1	汉语成语与翻译	267
6.5.2	汉语歇后语与翻译	275
	翻译实践	280

7	/汉英对比与文体翻译	285
7.1	应用文体翻译	288
7.1.1	书信文体	290
7.1.2	广告文体	294
7.1.3	科技文体	300
7.1.4	法律文体	306
7.1.5	论述文体	314
7.2	文学文体翻译	329
7.2.1	小说文体	333
7.2.2	散文文体	349
7.2.3	诗歌文体	362
	翻译实践	371

应用篇 应用汉英对比翻译研究

8	/应用汉英对比翻译研究	379
8.1	TEM 8 汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用	379
8.1.1	汉英语言文化对比与翻译	
	——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(1)	379
8.1.2	汉英词汇语义和话语组织对比与翻译	
	——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(2)	385
8.1.3	汉英语义、语用、语篇结构对比与翻译	
	——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(3)	394
8.1.4	汉英语篇衔接对比与翻译策略	
	——TEM 8 汉英翻译实践与试卷评析(4)	405
8.2	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用	415
8.2.1	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(1)	415
8.2.2	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(2)	417
8.2.3	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(3)	419
8.2.4	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(4)	420
8.2.5	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(5)	422
8.2.6	汉英翻译实践与汉英对比翻译理论应用(6)	424
	翻译实践	427
	参考译文	430
	参考文献	481

引论 | 汉英对比翻译研究

长期以来,我国没有成熟的翻译理论,所谓“信达雅”及“直译意译”之争、“神似形似”之争等,本质上都是经验型的。这种状况目前正在改变,全面系统的翻译学理论正在产生,目前已经可以看到一些比较成熟的著作问世。新兴的翻译学理论无一不以对比语言学为理论指导和出发点,因为只有对比研究才能提供关于双语异同的比较准确的认识,从而使翻译研究减少盲目性(潘文国,2002:10)。

刘宓庆(1999:17)在《当代翻译理论》一书中用系统论的观点,把作为开放型综合性学科的翻译学架构分为“内部系统”(internal scheme)与“外部系统”(external scheme)两个结构体系。

翻译学内部系统的核心是翻译理论,因此翻译学的中心任务是建立翻译的理论体系。翻译的理论体系包括五个组成部分:翻译基本理论;翻译方法论;翻译程序论;翻译风格论;翻译教学法研究。

在这五个组成部分中,翻译基本理论是整个翻译理论的基础。因此,也是翻译学的基石。必须指出,翻译基本理论与翻译方法论、翻译程序论、翻译风格论及翻译教学法研究之间都有着严密的内在联系。其中,翻译的原理,即翻译的基本作用机制与翻译的方法论关系最密切;翻译思维与翻译的程序论关系最密切;可译性研究与翻译风格论关系最密切;翻译的技能意识与翻译教学法研究关系最密切。

翻译学的外部结构系统是十分广泛的(见图0-1),它的三个次系统(subscheme)是:

1. 哲学思维系统;
2. 语言符号系统;
3. 社会文化系统。

其中哲学思维系统包括哲学、美学、逻辑学、思维科学;语言符号系统(对比语言学)包括符号意义学(语义学)、符号结构学(语法学)、符号应用学(语用学)、文体及修辞学;社会文化系统包括社会学、人类学、民俗学、宗教学、文学、心理学、历史学、文化学。这三个系统与翻译学的关系属于功能性的(functional),显然不同于翻译学内部系统各组成部分在翻译学中的

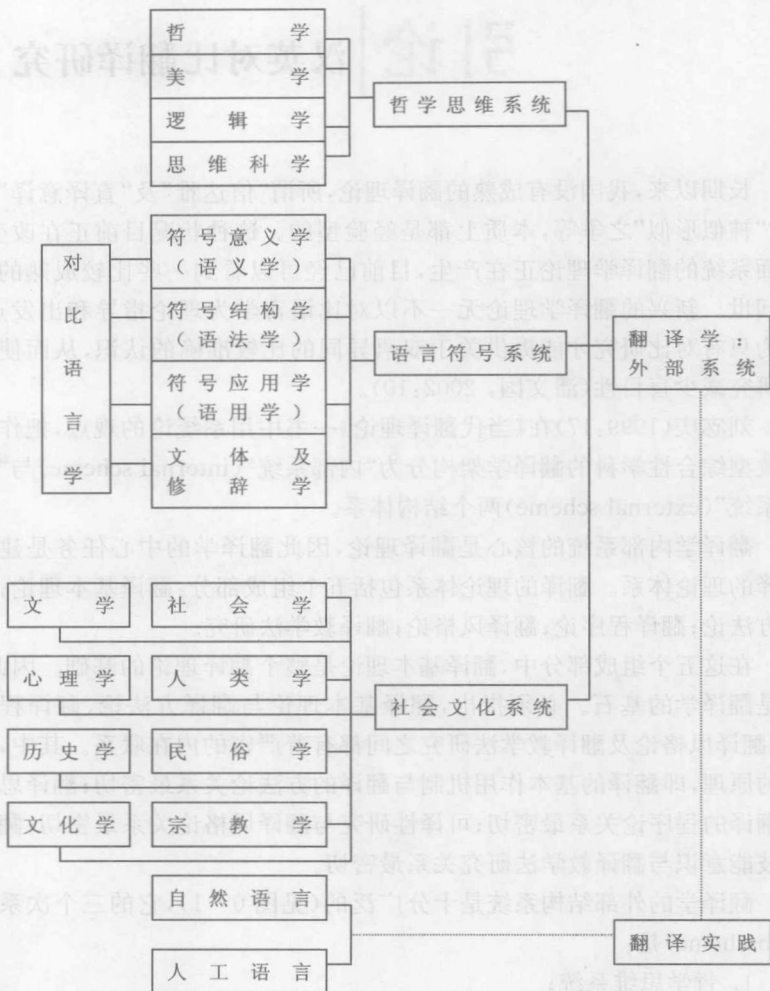


图 0-1

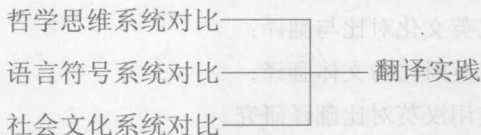
地位,后者都是属于构成性的(constituent)。这三个系统与翻译学的关系并不是等量齐观的。

1. 作为翻译学的理论依据——哲学思维系统与翻译学的关系是至关重要的。哲学、逻辑学等基本原则或原理为翻译学提供的是立论依据。

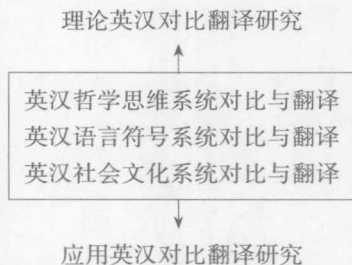
2. 作为翻译学的论证手段——语言各学科为翻译学提供科学的方法论及形式论证手段或途径。其中特别重要的是对比语言学和符号学。

3. 作为翻译学的参照范畴——社会文化系统各学科为翻译学提供广泛的社会文化内涵及调节因素。

翻译学的外部系统实际上又是翻译学的基础理论系统。该系统全面反映了对比研究,尤其是对比语言学和符号学与翻译实践的关系:



在这个基础上,我们提出建立“英汉对比翻译研究”的设想,其架构如下:



由于“英汉翻译”和“汉英翻译”的差异,“英汉对比翻译研究”又可以分为“英—汉对比翻译研究”和“汉—英对比翻译研究”,前者适用于“英汉翻译”,后者适用于“汉英翻译”。本课题研究“汉英翻译”问题,旨在创建“汉—英对比翻译研究”的基础。

本课题研究“汉英对比翻译”理论、方法论与实践问题。旨在创建符合汉英翻译规律的“汉—英对比翻译研究”,为汉英翻译,尤其是大学英语专业“汉英翻译”教学提供建立在汉英系统性对比基础上的与汉英翻译实践紧密联系的汉英翻译理论与方法论。

传统的翻译教学方法是从翻译理论到翻译实践,理论与实践的关系是单向的,即“翻译理论→翻译实践”,很难适应当前翻译实践的需要。

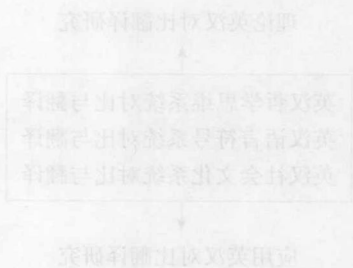
本课题采取不同于传统的研究方法,拟建立从翻译理论到翻译实践,再从翻译实践到翻译理论,即“翻译理论↔翻译实践”的双向教学模式。

本课题成果共分八章。

第一章 汉英语言类型对比与翻译;

- 第二章 汉英语义对比与翻译;
- 第三章 汉英语法对比与翻译;
- 第四章 汉英语篇衔接对比与翻译;
- 第五章 汉英修辞对比与翻译;
- 第六章 汉英文化对比与翻译;
- 第七章 汉英对比与文体翻译;
- 第八章 应用汉英对比翻译研究。

其中第一章至第七章为理论汉英对比翻译研究;第八章为应用汉英对比翻译研究。



以英文“汉英对比翻译研究”为关键词，最早出现于“汉英对比翻译研究”于2004年在《中国翻译》第5期发表。该文指出：“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念，即“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念。

随着研究的深入，研究者开始将“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”区分开来。如刘宓佳的《对比语言学》一书指出：“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念，即“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念。

在《对比语言学》一书中，刘宓佳指出：“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念，即“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念。

在《对比语言学》一书中，刘宓佳指出：“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念，即“汉英对比翻译研究”与“汉英对比翻译研究”是同一个概念。